

LES PRÉVERBES EMPLOYÉS AVEC LES VERBES DE MOUVEMENT

1. TABLEAU DES PREVERBES

liste des principaux préverbes avec leur valeur approximative:

В ВО ВЪ	ВЗ ВС ВОЗ ВОС	ВЫ	ДО	ЗА	ИЗ ИС	НА	О ОБ, ОБО, ОБЪ	ОТ	ПЕРЕ	ПО	ПОД	ПРИ	ПРО	РАЗ РАС (-ся)	С (-ся) СО	У
in-, ad- entrer	monter	ex- sortir	ad- aller jusqu'à	echanage passer par	épuiser	sur- aller sur	circum- faire le tour	ex- éloigner	trans- traverser		ad- approcher	arriver	trans- parcourir	de- disperser	con-: réunir - du haut de	ex- partir

2. TABLEAU DES COMBINAISONS PREVERBES/ VERBES / PREPOSITIONS

Ils ont un aspect imperfectif et un aspect perfectif comme tous les autres verbes

Le verbe perfectif est formé sur le verbe déterminé.

Le verbe imperfectif est formé sur le verbe indéterminé correspondant pour идти, нести, везти, вести, лететь, гнать. **ou bien par les procédés de dérivation usuels (avec qqs particularités)** pour les autres -эхать → -езж́ать, плыть → плыв́ать...

Préverbes	Sens	Prépositions	Radicaux Verbaux Impf / Pf
В- / ВЫ-	entrer/sortir	в +Acc из +G на + Acc с +G	-ходить -йти aller -езж́ать -эхать aller -но́сить -нести porter -води́ть -вести mener -вози́ть -везти transporter -бегáть -беж́ать courir -плывáть -плыть nager -летáть -летéть voler - гоня́ть – гнать chasser
ПРИ- / У-	arriver/partir	в +A из +G на +A с +G к +D от +G	
ПОД- / ОТ-	approcher/s'éloigner	к +D от +G	
ВЗ- /С-	monter/descendre	на +A с +G	
РАЗ- / С- (-СЯ) (-СЯ)	disperser/rassembler	в +A на +A по +D	
ЗА-	passer par, aller derrière	в +A к +D за +A	
ДО-	aller jusqu'à...	до +G	
О- ОБ-	faire le tour	вокруг +G +Acc seul	
ПЕРЕ-	traverser	через +A +Acc seul	
ПРО-	longer , passer	мимо +G +Acc seul	

3. SENS DETAILLÉ DES PREVERBES

Tous les **préverbes** des verbes déterminés - à l'exception de no (cf. ci-dessous) - **orientent le déplacement par rapport à un repère.**

в(о)- <entrée, introduction>

/Стук в дверь/ - Войдите! "/On frappe à la porte/ - Entrez !"

Машина въехала в дерево. "La voiture est rentrée dans (= a embouti) un arbre."

В Прагу ввели войска. "Les troupes ont été introduites à Prague."

вы- <sortie>

Я вышел из дому в час "Je suis sorti de chez moi à une heure"

- Можно Сашу? - Он вышел погулять "- Puis-je parler à Sacha ? - Il est sorti se promener."

Вам нужно идти. Если вы выйдете сейчас, вы не опоздаете "Vous devez partir. Si vous sortez maintenant, vous ne serez pas en retard"

Мы выехали из Твэри в среду утром в шесть часов "Nous avons quitté Tver mercredi matin à 6h"

Мы вышли к реке "Nous avons débouché sur la rivière."

Вынеси мусор на улицу! "Sors les ordures (=la poubelle) !"

при- <arrivée, venue>

Муж приехал вчера из заграницы. Он привёз детям много подарков. "Mon mari est arrivé hier de l'étranger. Il a (ou : "avait") apporté beaucoup de cadeaux pour les enfants."

Принесите нам, пожалуйста, воды "S'il vous plaît, apportez-nous de l'eau"

Remarque. Dans la conjugaison de прийти, le jod (при-дйтй) disparaît : при-дý, -дёшь...

Attention. le préverbe **при** ne peut pas s'employer pour une action au présent actuel. Le présent imperfectif exprime toujours la répétition ou l'habitude.

Pour dire : "Regarde! il arrive", on utilise le verbe de mouvement simple : Смотри! он идёт (к нам) ou le préverbe под- : он подходит к нам.

у- <départ>

Завтра я уезжаю в Лондон. "Demain je pars à/pour Londres"

Врачи сказали, что люди должны уехать из Чернобыля навсегда. "Les médecins ont dit que les gens devaient quitter Tchernobyl pour toujours."

Он ушёл на пенсию "Il a pris sa retraite"

Унесите, пожалуйста, грязные тарелки. "Rempportez les assiettes sales, s'il vous plaît."

под- <(r)approchement>

Машина подъехала к дому и остановилась "La voiture s'approcha de la maison et s'arrêta"

Когда я ждал автобуса, ко мне подошёл один милиционер и попросил закурить. "Quand j'attendais le bus, un policier s'est approché de moi et m'a demandé du feu."

Подойдите ко мне после занятия "Venez me voir après le cours"

Он поднёс руку к глазам "Il porta sa main à ses yeux"

от- <éloignement>

Отойдите от окна, если вам холодно. "Eloignez-vous de la fenêtre si vous avez froid"

Когда отходит следующий поезд в Тулузу? "Quand part le prochain train pour Toulouse ?"

Я могу отвезти вас на вокзал. "Je peux vous conduire (=déposer) à la gare."

Мáрья Иванóвна, отнесите эту бандероль на почту. "Mademoiselle, portez (=déposez) ce colis à la poste "

вз- <monter> ne s'emploie qu'avec quelques verbes

(взбегать/взбежать, всходить/взойти, взлетать/взлететь)

Солнце всходит на востоке. "Le soleil se lève à l'est"

Я взбежал на второй этаж. "Je suis monté en courant au premier étage"

Самолёт взлетел. "L'avion a décollé"

с- <descente>

Он сошёл с трамвая. "Il descendit du tramway"

Сойди с ковра! "Descends du tapis !"

С шоссе мы съехали на дорогу, которая бежала по широкому лугу.

Он съехал с горы на лыжах. "Il a descendu la montagne à skis"

с-...-ся <réunion, se rassembler (concret); se retrouver sur qqch (sens abstrait)>

Демонстранты сошлись на площадь "Les manifestation se sont rassemblés sur la place"

Эксперты сходятся на одном "Les experts sont d'accord sur un point"

раз-...-ся <dispersion, séparation, divergence (abstrait)>

После демонстрации они разошлись. "Après la manifestation, ils se sont dispersés"

Лиза и Ваня разошлись. Думаю, что они разведутся "Lisa et Vania se sont séparés; je pense qu'ils vont divorcer"

У нас с тобой мнения расходятся. "Nous avons des opinions divergentes"

об- <déplacement autour, contournement d'un obstacle>

Я обошёл все магазины, но не увидел её. "J'ai fait le tour de tous les magasins, mais je ne l'ai pas vue."

Мы объехали город "Nous avons contourné la ville"

Машина обогнала велосипедиста "La voiture a dépassé le cycliste"

за- <disparition derrière, détour, égarement>

Машина заехала за угол. "La voiture a tourné (a disparu) à l'angle"

Солнце заходит на западе "Le soleil se couche à l'Ouest"

Мы заплыли слишком далеко. "Nous nous sommes trop éloignés de la côte (en nageant/naviguant)"

По дороге домой я зашёл на почту. "Je suis passé à la poste en allant chez moi"

Я вам занесу эту книжку по дороге на вокзал. "Je passerai déposer ce livre chez vous en allant à la gare."

Судьба занесла его в медвежий угол. "Le destin l'a mené dans un trou perdu."

до <déplacement jusqu'à une limite>

Мы доехали до дома за полчаса "Nous avons atteint la maison en une demi heure."

Когда дойдём до реки, мы остановимся. "Quand nous arriverons à la rivière, nous nous arrêterons" /В аэропорту / Здравствуйте, как вы долетели? А l'aéroport/ "Bonjour, vous avez bien voyagé ?" Садись, я тебя довезу до угла главной улицы "Assieds-toi, je vais te conduire jusqu'à l'angle de la grand-rue"

пере- <traversée, se retrouver d'un pt A à un pt B, déménagement, transport>

Дети перешли через улицу (ou simplement перешли улицу) "les enfants ont traversé la rue"

Они переехали из Ярославля в Казань, а потом из Казани в Пермь "Ils ont déménagé de Yaroslavl à Kazan, puis de Kazan à Perm."

Мы хотим перенести диван в ту комнату "Nous voulons transporter le divan dans l'autre pièce"

Он перевёз тех, кто особенно торопился (Шукшин) "Il fit traverser /en bateau/ ceux qui étaient les plus pressés."

Remarque : Les verbes préverbés avec пере (переходить/перейти, переезжать/переехать...)

admettent un cod à l'accusatif (= lieu traversé, de l'autre côté duquel on se retrouve)

про- <passage, parcours>

Мы прошли через парк. "Nous sommes passés par le parc".

Поезд проехал станцию не останавливаясь. "Le train a passé la station sans s'arrêter".

Самолёт пролетел десять километров и упал в море. "L'avion parcourut 10 km et tomba dans la mer"

Remarque : Les verbes préverbés avec про (проходить/пройти, проезжать/проехать...) admettent un cod à l'accusatif (= lieu parcouru/ dépassé) ou un complément à l'accusatif indiquant une dimension spatiale (distance parcourue) : Мы прошли дом, где она живет. Он пробежал пять километров

Le verbe проводить/провести peut être suivi d'un complément à l'accusatif indiquant une dimension temporelle (temps passé) Он провёл каникулы (неделю, два месяца) на море

QUELQUES REMARQUES

ORTHOGRAPHE

-Devant un radical verbal commençant par une voyelle, les préverbes en consonne prennent:
un -o de liaison (devant -йти) : войти, взойти, , обойти, отойти, подойти, разойтись, сойти
un ъ (devant -езжать, -ехать) въехать, взехать, , объехать, отъехать, подъехать,
разъехаться, съехать ...

- On marque graphiquement l'assourdissement de la consonne du préverbe devant une consonne sourde PA3
→ PAC, ВЗ→ ВС, ИЗ→ ИС (расходиться)

SENS

Le préverbe donne toujours la signification première de l'action, et le verbe donne la manière de faire l'action énoncée par le préverbe.

En français, on sera souvent amené à traduire un verbe russe par une locution verbale comportant un gérondif. On pourra aussi quelquefois trouver un verbe préverbe français équivalent.

Мальчик вбежал в комнату (entrer en courant)

Официант приносит меню (arriver en portant= apporter)

DIFFERENCE DE SENS ENTRE VERBE DE MOUVEMENT SIMPLE ET VERBE DE MOUVEMENT PREVERBE IMPERFECTIF

- Les verbes préverbes ont des emplois plus spécialisés que les imperfectifs simples.

Les déterminés dérivés ne peuvent pas toujours s'employer pour marquer un déplacement en cours (c'est-à-dire en train de s'effectuer). C'est notamment le cas de quelques verbes en при- : Он приходит **ne peut pas signifier** "il est en train d'arriver". Comparer :

" <u>Regarde</u> , il arrive"	Смотри, он идёт.
" <u>Regarde</u> , il apporte le courrier"	Смотри, он несёт почту.
" <u>Regarde</u> , il emporte le courrier"	Смотри, он несёт почту.
" <u>D'habitude</u> , il arrive à une heure"	Обычно он приходит в час.
" <u>D'habitude</u> , il apporte le courrier à une heure"	Обычно он приносит почту в час.
" <u>D'habitude</u> , il porte le courrier à la poste à une heure"	Обычно он относит письма на почту в час.

NB. en revanche, les préverbes peuvent s'employer dans les récits détaillant une succession d'actions (au présent historique, dans les reportages et scénarii etc.) :

С левого края приходит с мячом Блохин... обводит защитника... и бьёт по воротам! "*Blokhine débouche du flanc gauche avec le ballon... il contourne le défenseur... et tire au but !*"

Et on peut dire Смотри, он выходит из аудитории / входит в аудиторию.

CAS DU PREVERBE ПО-

1. il ne spécifie pas l'orientation du déplacement : no- fournit un corrélat PF aux verbes déterminés simples sans autre précision :

- les **conditions d'emplois** des verbes du type по-йти sont celles de l'aspect PF ;
- les valeurs sont celles des verbes déterminés.

Il suffit donc de combiner ce que l'on sait sur le PF et sur les verbes déterminés Voici quelques cas parmi les plus fréquents

2. PF marquant une succession d'actions au passé : le déterminé prend deux valeurs :

a) Le déterminé marque le début du déplacement :

Вчера я закончил дела в шесть часов и пошёл домой

Comparer avec:.. Обычно я заканчиваю дела в шесть часов и иду на работу.

Он встал и пошёл к выходу

Он поднял чемодан и понёс его к двери

b) Le déterminé indique une modification du déplacement en cours :

Мы сначала бежали медленно, потом побежали быстрее.

До дороги они шли молча ("en silence, sans rien dire"), потом пошли с песней. Я устал.

Ты не можешь понести чемодан? "Je suis fatigué. Tu ne pourrais **pas porter** la valise ?" (=à ton tour : la même action, **mais le sujet change**).

3. PF à valeur de parfait (état résultant d'une action antérieure) ; le verbe déterminé marque une localisation actuelle :

- Где отец ? - Он пошёл на работу.

Comparer avec la valeur de déplacement en cours -Куда он идёт ? - На работу.

- А где же все? - К реке побежали. (Арбузов)

- А где же ваш приёмник ("poste-radio") ? - Отец понёс его в мастерскую, (le père est en ce moment à l'atelier avec le poste radio).

4. PF présent marquant une décision ; le verbe déterminé anticipe l'action :

Пойдём ко мне в комнату; я тебе всё покажу. "Allons dans ma chambre..."

Comparer avec - Идём! "Nous y allons !" ou "Nous arrivons !"

Пойдú позовú Викторá "Je vais appeler Victor"

4. REGLES DES EMPLOIS DES ASPECTS AVEC LES VERBES DE MOUVEMENT PREVERBÉS

Les verbes préverbés imperfectifs conservent les propriétés des préverbes des verbes perfectifs correspondants. Seul change l'aspect PF ou IPF On se souvient que l'opposition PF/IPF n'a pas le même sens suivant les verbes et les énoncés (cours de 1ère année). Prenons l'exemple du passé :

- Relation temporelle entre deux procès

	PF : action antérieure ou postérieure Он съел пирожное (1) и выпил чай (2)	IPF action concomitante Он ел пирожное и пил чай (1)
вы-	→ Когда я вышел из дому, я услышал страшный шум. "Une fois sorti, j'ai entendu un bruit terrible."	→ Когда я выходил из дому, я услышал страшный шум "En sortant, j'ai entendu un bruit terrible."

- Résultat du procès :

	PF : résultat acquis Зачем ты открыл окно?	<i>La fenêtre est ouverte</i>	IPF : résultat neutralisé Зачем ты открывал окно?	<i>la fenêtre a été refermée</i>
при	→ Он пришёл вчера "Il est arrivé hier."	<i>Il est là</i>	→ Он приходил вчера "Il est venu hier"	<i>Il n'est plus là, il est reparti</i>
от-	→ Отец отвёз Петю в школу "Papa a emmené Pétia à l'école" (Le père et Pétia sont absents)		→ Отец отвозил Петю в школу "Papa a emmené (laissé) Pétia à l'école" (Le père est de retour)	

Noter que dans "Отец отвозил Петю в школу", le sens du préverbe от- <éloignement> implique que le père et Pétia se sont séparés, c'est pourquoi la neutralisation du résultat ne concerne que le père (il est de retour).

Si l'on ne veut pas spécifier la séparation, on utilise l'indéterminé simple dans sa valeur d'aller-et-retour : "Отец возил Петю в школу".

- tentative/réussite

	PF : réussite Он сдал экзамен "Il a réussi son examen"	IPF : tentative Он сдавал экзамен "Il s'est présenté à son examen"
при-	→ Почтальон принёс бандероль сегодня утром "Le facteur; a livré le paquet ce matin" (L'objectif de la livraison est atteint)	→ Почтальон приносил бандероль, но не оставил : вы должны получить её лично "Le facteur a apporté le paquet ce matin, mais ne l'a pas laissé : vous devez le recevoir personnellement." (// y a eu tentative de livraison - en /'occurrence infructueuse)

LES VERBES DE MOUVEMENT INDÉTERMINÉS PRÉVERBÉS PERFECTIFS

Un petit nombre de préverbes entre en composition avec les verbes indéterminés pour former des verbes PF.

Dans la mesure où les verbes indéterminés désignent une action qui ne peut pas être visualisée, les préverbes utilisés ne prennent jamais de sens spatial.

En règle générale, il est impossible de former un IPF dérivé à partir de ces PF.

Ils concernent ce qu'il est convenu d'appeler les **modalités de l'action** : phase initiale (inchoation), phase médiane (duration) ou terminale ; quantité d'action (cf. en français *marcher 10 km*), réalisation en une fois (sémelfactivité : cf. français *faire un saut un al/er-et-retour*).

• **с-** un aller-retour unique:

Trajet aller-et-retour - → с- <aller-retour unique (cf. français .faire un saut)>

Он сходил за хлебом и принялся за уроки. "Il est allé chercher le pain et s'est mis à ses devoirs."

Он сбегает за газетой за десять минут "Il lui suffit de 10 minutes pour aller chercher le journal."

Мы прекрасно съездили за город "Nous avons fait une superbe promenade à la campagne."

• **из- (изо-, ис-)** : épuisement de l'objet par la quantité de l'action effectuée :

из-/ис- <exhaustivité, épuisement>

Туристы исходили весь город. "Les touristes ont parcouru la ville de long en large"

Он изъездил всю страну. "Il a parcouru tout le pays"

Он износил брюки до дыр. "Il a usé son pantalon jusqu'à la corde (lit. «jusqu'aux trous»)." (Износить а exceptionnellement un IPF dérivé : изнашивать)

Et aussi :

• **за-** début d'un déplacement :

Début d'un déplacement en tous sens → за- <passage sans transition de l'immobile à un déplacement en tous sens>

Вдруг, он заходил по комнате. "Soudain, il se mit à arpenter la pièce."

От испуга все забегали по перрону. "D'effroi, tout le monde se mit à courir dans tous les sens sur le quai."

• **по-, про- et от-** : déroulement temporel de l'action :

по- <durée délimitée>

Он вышел, походил по саду и снова вошёл в дом "Il est sorti, a fait quelques pas dans le jardin puis est rentré."

Ладно. Побегал и хватит. "Bon. Assez couru."

Давай похóдим по пляжу. " Allons faire quelques pas sur la plage "

про- <durée déterminée par un complément à l'accusatif>

Она пробегала весь день по магазинам. "Elle a passé sa journée à courir les magasins"

Они проходили только час. "Ils n'ont marché qu'une heure".

от- <fin de l'action> (familier)

Старая машина отъездила "Cette vieille voiture a fait son temps (litt. "elle a roulé le temps qui lui était donné de rouler")

Отъездил в Москву : теперь долго не поедет. "Il a cessé d'aller à Moscou : à présent, il n'ira pas avant longtemps."

• **на** : accumulation par la quantité :

на- <accumulation>

Он наездил 80 000 (восемьдесят тысяч) километров без ремонта машины. "Il a parcouru 80 000 km sans faire réparer sa voiture. "